

0- 770393

На правах рукописи



**Семина Ольга Юрьевна**

**ВТОРИЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ЗООНИМОВ  
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ КОРПУСОВ)**

Специальности 10.02.01 – русский язык,  
10.02.19 – теория языка

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Орел 2008

Работа выполнена на кафедре лингвистики и перевода ГОУ ВПО «Тульский государственный университет»

**Научный руководитель** - доктор филологических наук, профессор  
**ЛИТВИН Феликс Абрамович.**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, доцент  
**ДЕДОВА Ольга Викторовна;**

кандидат филологических наук, доцент  
**КЕСЕЛЬМАН Иосиф Соломонович.**

**Ведущая организация** - ГОУ ВПО «Белгородский государственный университет»

Защита диссертации состоится « 25 » апреля 2008 года в 9 часов на заседании диссертационного совета Д 212.183.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук при Орловском государственном университете по адресу: 302026, г. Орел, ул. Комсомольская, 95.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Орловского государственного университета.

Автореферат разослан «19» марта 2008 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000437372

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Гришанова В.Н.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность** диссертации определяется потребностью в расширении и корректировке лексикографической базы русского языка на основе новейших лингвокомпьютерных технологий. Настоятельная необходимость применения корпусных данных в семантике и лексикографии сегодня не подвергается сомнению: привлечение их в качестве источника материала способствует повышению надежности, объективности, практической и теоретической ценности полученных результатов. Что касается лексико-семантической группы зоонимов, до настоящего времени ее исследований на базе корпусного материала не проводилось. Актуальность диссертации связана также с необходимостью апробации Национального корпуса русского языка, находящегося на данный момент в процессе совершенствования.

**Объектом исследования** выступают лексемы, принадлежащие к лексико-семантической группе зоонимов (названий животных). **Предметом** рассмотрения являются вторичные значения лексем данной ЛСГ, реализованные в материале национальных корпусов.

В качестве **материала исследования** использовались тексты Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и Британского национального корпуса (БНК). Общее количество рассмотренных употреблений зоонимов во вторичных значениях составило 22684 единицы в русском языке и 14630 единиц в английском языке.

**Цели и задачи исследования.** Цель настоящей работы - описать особенности использования зоонимов во вторичных значениях в современных русском и английском языках, используя материал национальных языковых корпусов. Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- 1) определить состав лексико-семантической группы зоонимов;
- 2) проанализировать данные об употребительности зоонимов и их вторичных значений в корпусах русского и английского языков;
- 3) выявить наиболее существенные признаки вторичных значений зоонимов и построить соответствующую классификацию;
- 4) изучить соотношение между системой вторичных значений, реализованных в корпусном материале, и системой вторичных значений, зарегистрированных в словаре;
- 5) сопоставить вторичные значения зоонимов в русском и английском языках и выявить национальную специфику значений зоонимов русского языка;
- 6) проверить эффективность использования Национального корпуса русского языка в качестве инструмента и источника материала семантического исследования.

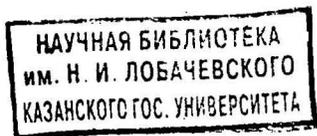
**Теоретической основой диссертации** послужили труды отечественных и зарубежных ученых в области лексической семантики, фразеологии, лексикографии и корпусной лингвистики.

**Методологическую основу работы** составляют метод корпусного анализа, метод анализа словарных дефиниций, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа, метод классификации, сопоставительный метод, количественный метод, метод диахронного анализа.

**Научная новизна исследования.** В проведенных до сих пор исследованиях зоонимов использовались традиционные источники материала: выборка из текстов художественной литературы, лексикографические данные, опрос информантов. В настоящей работе семантика зоонимов впервые исследуется на материале национальных корпусов. Обычно исследования указанной ЛСГ концентрировались на каком-либо одном виде употреблений зоонимов, в то время как в данной работе рассматриваются все виды их вторичных значений – образные и производно-номинативные, свободные и связанные. Автором составлен полный перечень вторичных значений, в которых зоонимы употребляются в НКРЯ и БНК; в результате исследования получены данные об их частотности. Новой является предложенная в диссертации многомерная классификация вторичных значений, синтезирующая современные представления о структуре многозначности. Научную новизну мы усматриваем также в определении набора параметров, позволяющих максимально точно оценить место того или иного значения в структуре полисемантической лексемы и степень его лингвоспецифичности.

**Теоретическая значимость диссертации** заключается в определении наиболее существенных классификационных признаков вторичного значения, в уточнении содержания терминов «лексико-семантическая группа» и «вторичное значение», в разработке модели численного выражения степени национальной специфичности. Основные идеи и выводы исследования могут быть применены к единицам других лексико-семантических групп.

**Практическая значимость исследования** определяется тем, что его материалы могут использоваться в лексикографии (как при составлении словарей на корпусной основе, так и для корректировки данных имеющихся справочных изданий), при подготовке практических и лекционных курсов по лексикологии, стилистике, переводу, общему языкознанию, современному русскому языку, в практике преподавания английского языка и русского языка как иностранного. Результаты исследования также могут быть полезны ученым, занимающимся усовершенствованием Национального корпуса русского языка и другими разработками в области корпусной лингвистики.



**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Терминологическое противопоставление «первичное значение» – «вторичное значение» является наиболее удобным и недвусмысленным при синхронном описании структуры полисемии. Оно адекватно отражает сущность полисемии, рассматриваемой как множество лексико-семантических вариантов, в большей или меньшей степени удаленных от первичного значения, но связанных с ним посредством семантического стержня.

2. При описании статуса вторичного значения в структуре многозначного слова должны учитываться следующие его параметры: связанность/несвязанность, узуальность/оказиональность, степень обобщенности (область денотации), частотность. Оценка вторичного значения по указанным параметрам позволяет, с одной стороны, определить его место в общей картине многозначности лексемы, системе ее парадигматических и синтагматических связей, и, с другой стороны, более точно оценить степень его лингвокультурной специфичности. Информация, полученная при оценке вторичных значений по указанным параметрам, может использоваться при составлении статей как толковых, так и переводных словарей.

3. В лексико-семантической группе зоонимов наблюдается многомерная взаимообусловленность следующих характеристик: степень обобщенности; степень лингвоспецифичности; количество употреблений лексемы в корпусе; доля употреблений лексемы во вторичных значениях; количество вторичных значений у данной лексемы; количество употреблений лексемы в данном значении; количество лексем, у которых обнаружено такое значение.

4. Материал национального корпуса позволяет получить адекватное представление о системе вторичных значений лексемы и скорректировать лексикографические данные об ее семантике в соответствии с современным состоянием языка. Семантический поиск в Национальном корпусе русского языка может успешно применяться для определения состава центральной части лексико-семантической группы. Оптимальный результат достигается при комплементарном использовании данных корпуса и толкового словаря.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списков научной литературы, справочной литературы, источников материала и принятых сокращений, а также двух приложений.

**Апробация работы.** Диссертация обсуждалась на научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава кафедры лингвистики и перевода Тульского государственного университета 2004, 2005 и 2006 гг. Основные положения диссертации представлены в трех научных публикациях.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении мотивируется выбор объекта и предмета диссертации, раскрывается ее актуальность и научная новизна, ставятся цель и задачи, определяется теоретическая и методологическая база, теоретическая и практическая значимость работы, приводятся данные о структуре и апробации работы, а также формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе проводится обобщение современной теории лексического значения, обосновывается выбор терминологии и раскрывается специфика вторичного значения.

Существующие концепции лексического значения представляют его либо как реляционную сущность (Ф. де Соссюр, Л. Блумфилд, С. Ульманн и др.), либо как отражательную сущность (В.В. Виноградов, А.И. Смирницкий, С.Д. Кацнельсон, И.В. Арнольд и др.). Что касается структуры многозначности, учеными предлагались различные способы ее представления, вплоть до отрицания реальности полисемии (А.А. Потебня) и описания лексической семантики в терминах общего, или инвариантного значения (Р.О. Якобсон, В.А. Звегинцев и др.). Мы в настоящей работе придерживаемся иерархической теории значения, согласно которой лексическое значение неоднородно и может быть представлено как иерархически организованная совокупность лексико-семантических вариантов, образованных в ходе исторического развития слова от исходного значения и разложимых на мельчайшие семантические компоненты – семы (Ю.Д. Апресян, И.В. Арнольд, Г.И. Кустова, В.В. Левицкий, Э.М. Медникова, И.А. Стернин, А.А. Уфимцева и др.). ЛСВ слова неравноправны, среди них выделяется основное значение, с которым остальные связаны посредством более или менее однородного семантического стержня и образуют подвижную микросистему.

Значения в структуре многозначного слова классифицируют с точки зрения семантического процесса, приведшего к его появлению (расширение, сужение, смещение, метафора, метонимия и др.), и с точки зрения их синхронного соотношения в структуре значения. Основой второго подхода послужила классификация В. В. Виноградова, неоднократно подвергавшаяся критике и попыткам модификации (В.А. Звегинцев, А.В. Кунин, Ф.А. Литвин, Д.Н. Шмелев). В настоящем исследовании мы используем упрощенную схему классификации значений, близкую к предложенной М.В. Раевским. Значения слова мы разделяем на первичное и вторичные, свободные и связанные, узуальные и окказиональные (у М.В. Раевского – основное и производные, свободные и фразеологически связанные).

Хотя основное значение слова во многих случаях не совпадает с этимологически первым, противопоставление в структуре многозначного слова первичного и вторичного значений представляется чрезвычайно важным для описания лексической семантики с синхронной точки зрения. Такой подход позволяет исследователю представить структуру полисемии на том или ином этапе развития языка в виде снимка, или среза, который, будучи сопоставлен

с другим подобным снимком, позволяет оценить как степень национальной специфичности данной единицы, так и ее денотативные потенции и характер их изменения в диахронии. Кроме того, вторичные значения слова представляют особый интерес для исследования, так как с одной стороны, включают в себя элементы представления о первоначальном денотате слова, а с другой стороны – реализуют периферийные компоненты значения, ассоциации, связанные в восприятии носителей языка с первоначальным денотатом.

Для обозначения указанного противопоставления в структуре полисемантического слова в современной науке используется несколько парных терминов. Однако термины «исходное/первоначальное» и «производное», «прямое» и «переносное», «центральное» и «периферийное» в лингвистической литературе нередко перекрещиваются; понятия переносности и производности смешиваются с понятием метафоричности, образности. Терминологическая пара «первичное значение» – «вторичное значение» представляется нам наиболее недвусмысленной и соответствующей задачам нашего исследования.

Продолжением лексико-семантического варьирования является контекстуальное варьирование. Значение приобретает новые оттенки не только в контекстуальных вариантах узуальных ЛСВ, но и в окказиональных значениях, без которых описание денотативного потенциала лексемы на конкретном этапе развития языка было бы неполным.

Материалом нашего исследования послужили употребления зоонимов как в узуальных, так и в окказиональных, как в свободных, так и в связанных значениях. От употреблений зоонимов во вторичных значениях мы отличали случаи этимологической омонимии, имена собственные, употребления в составе сравнений и метаморфоз.

Как фразеологически связанные мы рассматривали значения лексем, приобретаемые ими в составе воспроизводимых словесных комплексов (в том числе в составе пословиц и крылатых выражений, относимых многими исследователями к области фразеологии в широком смысле слова). В рамках данного исследования нами был избран компромиссный подход к проблеме членимости фразеологической единицы, позволяющий выделять в ее структуре моно- или полилексемные элементы, которые с помощью приема единичного перевода могут быть соотнесены с теми или иными компонентами фразеологического значения (номинаторы [Никитин М.В. 1983], фразеоглоссы [Зеленкина О.Ю. 2001]). Лексически связанными мы считали значения, реализуемые только при наличии в контексте одной или нескольких лексем-спутников, не образующих строго определенной структуры.

Во второй главе описывается используемая методика определения границ ЛСГ зоонимов, доказываемая обоснованность применения к зоонимам термина «лексико-семантическая группа» и анализируются данные по употребительности зоонимов в корпусах.

Хотя возможность выделения лексических группировок, элементы которых связаны общностью семантики, не вызывает сомнения, их наимено-

вания, объем и принципы выделения варьируются от работы к работе. Наиболее часто для обозначения таких группировок используется термин «лексико-семантическая группа». Мы, вслед за В.И. Кодуховым, подразумеваем под ЛСГ группу слов одной и той же части речи и одинаковой предметной направленности [Кодухов В.И. 1979], более узкую, чем семантическое поле, но более широкую, чем синонимический ряд.

Традиционно для определения состава ЛСГ используют метод сплошной выборки из текстов художественной литературы и/или толкового словаря. Нами была применена альтернативная методика: поиск по семантической разметке в НКРЯ в сочетании с поиском по словнику «Толкового словаря русского языка» С.И. Ожегова. Поиск в словарном материале облегчался тем, что в большинстве дефиниций лексем данной группы содержится компонент *животное* или один из его гипонимов. В остальных случаях для идентификации зоонима использовался многоступенчатый компонентный анализ дефиниции.

Семантической разметке на момент исследования была подвергнута лишь часть текстов НКРЯ. Этим во многом объясняется отсутствие в результатах семантического поиска 317 из 623 зоонимов, зафиксированных в словаре. Негативно сказывается на результатах запроса и неотработанность механизмов поиска по метаразметке: большинство ошибок связаны с неспособностью системы различать омонимы и идентифицировать случайные совпадения с искомым словом. Кроме того, среди выделенных лексем оказались многие единицы, определяемые через слово *человек* или *существо* (*гарем, голова, демон, сирена* и др.).

С другой стороны, список, полученный на основе словаря, был пополнен по результатам поиска в НКРЯ на 35 единиц. С учетом данных двух источников в совокупности был составлен список зоонимов, если не исчерпывающий, то содержащий центральную часть ЛСГ и потому достаточный для нашего исследования (658 единиц).

Так как в БНК отсутствует функция семантического поиска, список зоонимов английского языка составлялся с помощью двуязычных словарей. Для 27 зоонимов (*буйволенок, мизгирь, тарпан, утица* и др.) вариантов перевода обнаружено не было. Предлагаемые словарями эквиваленты остальных лексем (всего 854) подразделяются на следующие группы: перевод с помощью лексического эквивалента – полного (*крот - mole*) или частичного (*дрозд - blackbird*), перевод с помощью фразеологического эквивалента – полного (*кобчик - red-footed falcon*) или частичного (*черепаха - snapping turtle*), объяснительный перевод (*верблюдица - female camel*).

Изучение данных по употребительности русских зоонимов и их английских эквивалентов показало, что большинство единиц обоих языков отличается средней употребительностью. Вместе с тем, 37 % предлагаемых словарями эквивалентов не были обнаружены в корпусе, либо были обнаружены менее чем в 10 контекстах (ср. 16 % зоонимов для русского языка), что, очевидно, говорит о неадекватности данных переводных словарей.

Общая употребительность названий животных в процентах от количества словоупотреблений в корпусе в обоих языках почти одинакова (0,285738 % и 0,385955 %), но у названий разных видов она варьируется. Среди факторов, обуславливающих различия в употребительности названий одних и тех же видов, отметим роль, которую животное играет в жизни человека, распространенность его на территории страны, наличие в первичном значении зоонима стилистического или эмоционального компонента.

На следующем этапе исследования из списка предлагаемых русско-английскими словарями эквивалентов были исключены все варианты перевода словосочетанием. За критерий отграничения словосочетания от сложного слова принималась зарегистрированность единицы в словарях и /или присутствие в корпусе в дефисном или слитном написании. Все остальные единицы на основании их дефиниций в толковых словарях были рассортированы на 14 групп: одноклеточное, низшее многоклеточное, червь, моллюск, морское, иглокожее, рак, паукообразное, многоножка, рыба, земноводное, пресмыкающееся, птица, млекопитающее. В каждой из этих групп выделяются более мелкие группировки, синонимические ряды и ряды однокоренных наименований. Сравнение полученной классификации с классификацией, принятой в биологии, выявило несовпадения в количестве выделяемых групп и границах между ними. Например, в полученной нами классификации не выделяются такие категории насекомых, как равнокрылые, таракановые, стрекозы, блохи. Количество наименований животных также не соответствует количеству выделяемых в биологической классификации видов (например, курица получает 14 наименований: *каплун, кура, курёнок, цыпочка* и др.).

Сопоставление полученной классификации зоонимов с англоязычными наименованиями соответствующих видов также позволяет установить наличие количественной и качественной асимметрии между двумя наборами лексем (например, *куронатка – partridge/ ptarmigan/ grouse*).

Перечисленные факты подтверждают обусловленность системы межлексемных связей внутри данной группы историческими закономерностями развития языка. Такие связи представляют собой необходимую основу для применения к зоонимам термина «лексико-семантическая группа» даже в узком понимании, свойственном, например, Ф.П. Филину [Филин Ф.П. 1982].

Третья глава содержит классификацию вторичных значений зоонимов, количественные данные по употребительности отдельных типов значений, результаты сравнения полученной информации с лексикографическими данными и характеристику национальной специфики вторичных значений зоонимов русского языка по отношению к английскому.

Нами были изучены результаты запросов в корпус по всем лексемам в полученном списке, кроме тех, для которых значение «животное» не являлось исторически первичным (например, у слова *tumbler* появлению значения «pigeon» предшествуют «астоба» и «lurcher», однако первое значение является устаревшим (CODEE)). При сортировке материала употребления зоонимов во вторичных значениях отграничивались нами от употреблений их омо-

нимов, от употреблений зоонимов в составе идиом и сложных слов, а также от лексем, в искаженном написании совпадающих по форме с зоонимом.

Вторичные значения, реализованные в корпусном материале, были разделены, с одной стороны, на свободные и связанные и, с другой стороны, на узуальные и окказиональные. К узуальным были отнесены значения: а) встречающиеся в корпусе два и более раз (*слон* (в сочетании с *муха*) – «большая проблема, нечто преувеличенное» (22 контекста)); б) встречающиеся в корпусе один раз и зафиксированные в словарях (*ворона* – «фрастяпа, некто неумелый»); в) явно представляющие собой терминологические наименования (*конек* – «одна из разновидностей птиц» в контексте *Маленькая птичка лесной конек*). К окказиональным причислялись значения: а) встречающиеся в корпусе один раз и не зафиксированные словарями (*жучок* – «значок, символ»); б) встречающиеся в корпусе более одного раза, но в пределах одного текста, либо имеющие в разных текстах разные основания для переноса:

*К Маше подходит профессор, седая мохнатая птица, в голосе его тихом вдруг просыпается медь, он начинает строго* (НКРЯ, Т. Окуневская. Татьянин день).

*Было приятно смотреть, как она пляшет, весёлая, толстая птица* (НКРЯ, И. Грекова. Перелом).

К связанным были отнесены вторичные значения, для реализации которых требуется тот или иной микроконтекст. Изучение материала позволяет выделить несколько разновидностей таких контекстов.

1) Собственно фразеологическая единица (так, лексема *бык* употребляется в значении «дело, вопрос, проблема» только в сочетании *взять быка за рога*).

2) Цитата, например:

*Как будто не сам президент поступил с губернатором Наздратенко, этим проклятием всего Дальнего Востока, совершенно по Крылову (и шуку бросили в реку), назначив его на весьма хлебное (в смысле рыбное) место в Москве* (НКРЯ, "Герои не нашего времени". Читатель-соавтор // "Известия", 2002.09.08) (цитата из басни И. А. Крылова "Шука").

3) Лексема-спутник (*удав* – «нечто или некто сильный, агрессивный, опасный (в сочетании с *кролик*)»).

4) Калькированное выражение (*ни гусь, ни цыпленок* – калька с китайской поговорки, означающей человека, рожденного от представителей разных рас).

5) Выражение, созданное по аналогии:

*Какая пчела вас с утра ужалила?* (НКРЯ, С. Романов. Парламент) Здесь значение лексемы *пчела* «нечто обидное, неприятное» образовано по аналогии с лексически связанным значением лексемы *муха*, реализующимся в сочетании с *укусить*.

Среди свободных значений также выделяется несколько подгрупп.

1) Метафоры, образованные на основе сравнения. Ср.:

*Тетка затаилась, как мышь* (НКРЯ, Е. Игнатова. Оглянувшись... // "Звезда", 2000). – *А большинство людей нашего ремесла – серые мыши, чья порода выведена для размножения и жизни исключительно в затхлых подпольях* (НКРЯ, В. Скворцов. Каникулы вне закона).

2) Значения, построенные на омонимии с именами собственными:

*Юнец, как известно, растянул свое имя во всю длину, превратившись таким образом из двухсложной уточки Гого в большущего журавля, именного Николаем Васильевичем Гоголем-Яновским* (НКРЯ, В. Аксенов. Негатив положительного героя).

3) Авторские метафоры, внутренняя форма которых поясняется в контексте.

*Словарь – хищник, если он порывает связи с любовью и плотью мира ... если он порывает с историей и геральдикой жизни* (НКРЯ, В. Курбатов. Дорога в объезд // "Дружба народов", №9, 1999).

4) Нонсенсные употребления зоонимов, степень мотивированности которых приближается к нулю:

*Кур у себя на даче разведку, рептилий нежных, пусть поют* (НКРЯ, А. Битов. Записки из-за угла).

5) Калькированные значения:

*Uncultured' workers loaded manure on to a passenger train bound for Ekaterinburg, so that not even 'hares' (passengers without tickets) would board it* (БНК, А64 1644).

6) Значения, созданные по аналогии с уже закрепленными в языке. Например, значение лексемы *rodent* «устройство ввода в компьютере» образовано по аналогии с узуальным значением ее гипонима *mouse*.

Все рассмотренные нами значения подразделяются на 9 групп в соответствии с областью денотации, то есть группой явлений, которые могут быть денотатами лексемы в данном значении: А) явление, предмет (значение лексемы *конь* в сочетании *троянский конь*); В) нечто неодушевленное, объект (*обезьяна* - «подобие, имитация»); С) абстрактное неодушевленное (*аист* - «рождение ребенка»); D) конкретное неодушевленное (*зверь* - «автомобиль»); Е) нечто одушевленное, субъект (*сороконожка* - «колонна людей»); F) животное (*лошадь* - «животное отряда лошадиных»); G) человек (*голубь* - «политик, стремящийся к миру»); H) человек мужского пола (*козел* - «развратный, похотливый мужчина»); I) человек женского пола (*крольчиха* - «многодетная женщина»).

В группах А, Е, H, I выделяются родовые значения А1, Е1, H1, I1 (денотатом лексемы в родовом значении может быть практически любой элемент данной области) и видовые, более конкретизированные А2, Е2, H2, I2.

Обозначенные группы различаются степенью обобщенности входящих в них значений: I - А1; II - А2, Е1; III - В, Е2; IV - С, D, F, G, H1, I1; V - H2, I2. Для значений каждой степени обобщенности характерна специфическая схема семной организации. Например, в структуру всех значений второй степени обобщенности входит лексико-грамматическая сема «явление, предмет» + одна или несколько конкретизирующих дифференциальных сем. В значении «некто или нечто, движущееся медленно» лексемы *черепаха* эта схема реализуется следующим образом: лексико-грамматическая сема «явление, предмет» + конкретизирующие семы «движение» и «медленное».

Изучение количественных данных позволило установить наличие взаимосвязи между следующими показателями: количество употреблений

лексемы в НКРЯ – доля употреблений лексемы во вторичных значениях – количество вторичных значений у лексемы; степень обобщенности значения – количество употреблений лексемы в данном значении – количество лексем, у которых значение обнаружено. Употребительность лексемы стремится к увеличению/уменьшению пропорционально количеству ее вторичных значений. Доля употреблений зоонима во вторичных значениях стремится к увеличению/уменьшению обратно пропорционально общему количеству употреблений зоонима и в незначительной степени зависит от количества вторичных значений. Количество лексем, у которых реализуется значение, и количество употреблений лексемы в данном значении имеют тенденцию к увеличению/уменьшению прямо пропорционально его степени обобщенности.

Первичное значение чаще всего доминирует в семантической структуре стилистически нейтральных названий животных, хорошо известных носителям языка: *свинья, кошка* и др. Напротив, в семантике малоупотребительных или стилистически маркированных зоонимов часто имеет место подавление первичного значения одним из вторичных. Так, лексема *бузай* встречается в корпусе в 127 контекстах, из них 84 в значении «некто сильный, крупный»; *зайныча* – в 12 контекстах, из них 10 в значении «некто милый, любимый».

На каждом уровне обобщенности выделяется несколько рядов лексем, обладающих одинаковыми значениями. Параллелизм часто наблюдается в семантике названий одного животного или животных одного класса – как в одном, так и в обоих языках. Так, лексемы *собачка, пес, щенок, дворняжка, пудель, бультерьер, овчарка, poodle, lap-dog, bulldog, dog* обладают значением «слуга, приспешник». Ряды сходных значений прослеживаются и по вертикали – на нескольких уровнях обобщенности значения (*обезьяна, макака, верблюд, лопс* «некто неприятный, некрасивый» – *лягушка, каракатица, кошка, мартышка* «неприятная, некрасивая женщина»).

Сопоставление полученной нами сетки вторичных значений зоонимов русского языка с сеткой значений, зафиксированных в толковых словарях, позволило выявить расхождения по пяти параметрам.

1) Наличие или отсутствия значения. Отдельные значения, регистрируемые словарями, не были обнаружены в корпусе (*еж* «о человеке, язвительно, зло отвечающем на слова, поступки, кажущиеся ему обидными» (МАС); *жаворонок* «маленькая сдобная булка в виде птички» (МАС)); другие были обнаружены в корпусе, но не зафиксированы в словарях (*ястреб* «сторонник жестких мер»; *медведь* «некто сильный, агрессивный, опасный»).

2) Связанность значения. Например, В МАС лексема *зверь* в значении "злое, плохое в человеке, низменные инстинкты" фигурирует только в структуре выражения *будить зверя в ком-либо*. В корпусном материале это значение реализуется и в других контекстах, например:

- *В человеке столько зверя, сколько он его в себя допустит, - сказала она, вернувшись из санатория* (НКРЯ, Г. Щербакова. Армия любовников).

3) Узуальность значения. Некоторые значения, зафиксированные в словаре, встречаются в корпусе только в одном контексте (*ворона* «растяпа, немелкий человек»; *глухарь* «некто глухой»).

4) Степень обобщенности значения. Например, у лексики *бегемот* НСРЯ отмечает значение «кто-либо или что-либо, отличающиеся неуклюжестью, громоздкостью». В корпусном материале оно в пяти контекстах встречается в значении «некто толстый, неуклюжий», но ни разу не используется для обозначения неодушевленного явления.

5) Объем значения (при совпадении степени обобщенности). Например, значение слова *гусыня* определяется на корпусной основе как «полная и/или глупая женщина», в то время как словарь Д. Н. Ушакова содержит дефиницию «о нерасторопной, глупой женщине».

В результате сравнения систем вторичных значений зоонимов русского и английского языков было обнаружено, что специфичность вторичных значений единиц русского языка проявляется как на уровне каждого отдельного зоонима, так и в масштабе всей ЛСГ. Количественные данные свидетельствуют о том, что семантическая структура зоонимов в русском языке характеризуется большей разветвленностью по сравнению с английским. При этом количественное преобладание вторичных значений зоонимов русского языка достигается за счет большого разнообразия окказиональных значений, а высокий показатель употреблений во вторичных значениях в английском языке – за счет преобладания высокочастотных узуальных значений. Характерно, что в обоих языках практически совпадает процентная доля вторичных значений той или иной степени обобщенности.

Нами была предложена и опробована методика определения степени специфичности каждого вторичного значения, условно выраженной в численном виде (от 1 до 9) и оцениваемой с учетом степени эквивалентности значений и лексем, у которых они были выявлены. Полностью эквивалентными считались значения, совпадающие по следующим параметрам: степень обобщенности значения, семный состав значения, связанность значения, узуальность/окказиональность значения; частично эквивалентными – значения, различающиеся по одному или нескольким из указанных параметров.

1. Полностью эквивалентное значение обнаружено у лексики, которая является полным эквивалентом данной лексики русского языка (*лявка – leech* «некто навязчивый, существующий за счет других»).
2. Полностью эквивалентное значение обнаружено у частичного эквивалента данной лексики (*зад – viper* «некто плохой, подлый»).
3. Полностью эквивалентное значение обнаружено у лексики, обозначающей другой биологический вид (*кобель – wolf* «распутный мужчина»).
4. Полностью эквивалентное значение обнаружено у лексики за пределами ЛСГ зоонимов (*рак – cancer* «человек, родившийся под знаком Рака»).
5. Частично эквивалентное значение обнаружено у полного эквивалента зоонима (*хорек «некто неприятный, отвратительный» (7 употреблений) – polecat* «некто, от кого неприятно пахнет») (1 употребление).

6. Частично эквивалентное значение обнаружено у частичного эквивалента зоонима (*змееныш* «некто плохой, подлый, особенно молодой человек или ребенок» – *viper* «некто плохой, подлый»).

7. Частично эквивалентное значение обнаружено у наименования другого биологического вида (*воробей* «один из самых незаметных, невзрачных представителей чего-либо» – *моль* «некто ничтожный, тихий, неприметный»).

8. Частично эквивалентное значение обнаружено у лексемы за пределами ЛСГ зоонимов (*верблюд* (в сочетании с *караван*) – *element, component* «составная часть, элемент чего-либо»).

9. Эквивалентного значения не обнаружено ни у одной лексической единицы английского языка (*ерш* «смесь водки с пивом или вином»).

Как показало исследование, наиболее многочисленными являются значения, принадлежащие к крайним полюсам шкалы специфичности. Это значения, обладающие в английском языке полным эквивалентом (215 значений из 1194), и безэквивалентные значения (214 из 1194).

Количественные данные подтверждают наличие связи между степенью обобщенности и степенью специфичности зоонима: группы значений, выделяемые в соответствии с областью денотации, характеризуются преобладанием значений с разной степенью специфичности.

В заключении подводятся итоги работы и формулируются выводы.

Приложение включает в себя 2 таблицы, в которых представлены данные об употребительности зоонимов и их вторичных значений, а также списки значений, обнаруженных в текстах корпусов.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Семина, О. Ю. Определение состава лексико-семантической группы с помощью национального языкового корпуса [Текст] / О. Ю. Семина // Известия ТулГУ. Серия Филологические науки.– Тула: Изд-во ТулГУ, 2005. – Вып. 5. – С. 149-153.

2. Семина, О.Ю. Вторичные значения зоонимов в национальном корпусе и в толковых словарях [Текст] / О.Ю. Семина // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – Тула: Изд-во Тульского государственного университета, 2007. – Вып.1. – С.198-205.

3. Семина, О.Ю. Вторичные значения зоонимов в Национальном корпусе русского языка и в толковых словарях [Текст] / О.Ю. Семина // Лингвистика XXI века: актуальные направления : сборник научных трудов. – Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2007. – С.294-298.

**О. Ю. Семина**

**Автореферат**

**Изд. лиц. ЛР № 020300 от 12.02.97. Подписано в печать 12.03.2008.**

**Формат бумаги 60х84 1/16. Бумага офсетная.**

**Усл.-печ. л. 0,9. Уч.-изд. л. 0,8.**

**Тираж 100 экз. Заказ 026.**

**Тульский государственный университет.**

**300600, г. Тула, просп. Ленина, 92.**

**Отпечатано в Издательстве ТулГУ**

**300600, г. Тула, ул. Болдина, 151**

72